

ОБЗОРЫ. РЕЦЕНЗИИ



ЭКОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА В ЭПОХУ АНТРОПОЦЕНА

(РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: CRONIN M. ECO-TRANSLATION:
TRANSLATION AND ECOLOGY IN THE AGE OF THE ANTHROPOCENE. LONDON: ROUTLEDGE, 2017. 177 P.)

УДК 81'25. DOI 10.51762/1FK-2023-28-01-20. ББК Ш118
ГРНТИ 16.31.41. Код ВАК 5.9.8

Плотникова М. В.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина
(Екатеринбург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9391-9539>

Томберг О. В.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина
(Екатеринбург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4979-1782>

А н н о т а ц и я . В статье рецензируется книга профессора переводоведения Дублинского университета (Тринити-колледж) Майкла Кронина (Michael Cronin) «Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene» (2017). Автор рассматривает перевод как совокупность идей и комплекс практик, занимающих центральное место при исследовании взаимосвязи человека и природы в контексте антропогенного изменения климата. При этом перевод становится металингвистическим инструментом коммуникации. По мнению автора, такие комплексные проблемы, как продовольственная безопасность, климатическая справедливость, утрата биоразнообразия, истощение водных ресурсов, энергетическая безопасность, лингвизид, экомиграция, справедливое распределение ресурсов, глобальные монокультуры – будут находиться в центре внимания исследователей и практиков перевода в XXI в. Отмечается, что книга может представлять интерес для специалистов в области лингвистики, лингвоэкологии, переводоведения, философии, политической философии, философской антропологии, а также широкого круга лиц, интересующихся экологической проблематикой.

К л ю ч е в ы е с л о в а : перевод; переводческая деятельность; экология перевода; лингвоэкология; экософия; экологическое мышление; Антропоцен

Д л я ц и т и р о в а н и я : Плотникова, М. В. Экология перевода в эпоху антропоцена (рецензия на книгу: Cronin M. Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene. London: Routledge, 2017. 177 p.) / М. В. Плотникова, О. В. Томберг. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2023. – Т. 28, № 1. – С. 222–228. – DOI: 10.51762/1FK-2023-28-01-20.

Б л а г о д а р н о с т и : исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства науки и высшего образования Российской Федерации в рамках Программы развития Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина в соответствии с программой стратегического академического лидерства «Приоритет-2030».

ECOLOGY OF TRANSLATION IN THE AGE OF THE ANTHROPOCENE

(A REVIEW OF THE BOOK: CRONIN M. ECO-TRANSLATION: TRANSLATION AND ECOLOGY IN THE AGE OF THE ANTHROPOCENE. LONDON: ROUTLEDGE, 2017. 177 P.)

Maria V. Plotnikova

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Ekaterinburg, Russia)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9391-9539>

Olga V. Tomberg

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Ekaterinburg, Russia)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4979-1782>

Abstract. The article presents a review of the book “Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene” (2017) by Michael Cronin, Professor of Translation Studies at Trinity College Dublin. The author of the book considers translation as a complex of ideas and practices occupying the central place in the study of the human-nature relationship in the context of anthropogenic climate change. At the same time, translation becomes a metalinguistic communication tool. According to the author, such complex issues as food security, climate justice, biodiversity loss, depletion of water resources, energy security, linguicide, ecomigration, fair distribution of resources, and global monocultures will be in the focus of attention of researchers and practitioners of translation in the 21st century. It is noted that the book may be of interest to specialists in the field of linguistics, linguistic ecology, translation studies, philosophy, political philosophy, philosophical anthropology, as well as a wide range of people interested in environmental issues.

Keywords: translation; translation activity; ecology of translation; linguoecology; ecosophy; ecological thinking; the Anthropocene

For citation: Plotnikova, M. V., Tomberg, O. V. (2023). Ecology of Translation in the Age of the Anthropocene (A Review of the Book: Cronin M. Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene. London: Routledge, 2017. 177 p.). In *Philological Class*. Vol. 28. No. 1, pp. 222–228. DOI: 10.51762/1FK-2023-28-01-20.

Acknowledgements: The research funding from the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation (Ural Federal University project within the Priority-2030 Program) is gratefully acknowledged.

Идея об Антропоцене как хронологическом периоде влияния человеческой деятельности на окружающую среду в последнее десятилетие активно обсуждается как в научно-исследовательских кругах, так и в медиапространстве. Однако данный термин до сих пор не является конвенциональным для какой-либо области знания, а хронологические рамки описываемого им исторического пласта не имеют четко определенных границ, поскольку изучение воздействия человека на экосистему Земли в большей степени основано на прямом наблюдении, нежели на документально зафиксированных стратиграфических данных [Finney 2016]. Как отмечается в редакционной статье научного журнала *Nature*, официальное признание данного концепта привлечет междисциплинарные мето-

ды исследования, что может способствовать формированию особого типа мышления, имеющего значение не только для полного понимания происходящей сейчас трансформации (окружающей среды – прим. авт.), но и для принятия мер по контролю над ней. Однако первый шаг состоит в том, чтобы признать, как предлагает нам термин «Антропоцен», что именно мы находимся на сиденье водителя [Nature 2011].

Попытка подобного междисциплинарного исследования, сочетающего методы и данные сопоставительной лингвистики, переводоведения, экологии языка, политической экологии и экологической философии (экософии), представлена в книге профессора переводоведения Дублинского университета (Тринити-колледж) Майкла Кронина *Eco-*

Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene (Эко-перевод: перевод и экология в эпоху Антропоцена (пер. с англ. авт.)).

Эпиграфом к книге Майкла Кронина выступает цитата канадской писательницы Сильвии Д. Хростовска: «Нам нужна новая тема для светской беседы. Погода стала слишком интересной». По мнению автора, перевод как совокупность идей и комплекс практик занимает центральное место при исследовании взаимосвязи человека и природы и уязвимости последней в эпоху антропогенного изменения климата. При этом переводоведение не может оставаться невосприимчивым к экологическому повороту, наблюдающемуся в гуманитарных и социальных науках, поскольку перевод и переводчики не существуют изолированно, а являются интегральной частью окружающего мира [Cronin 2017: 1].

В качестве наиболее близкой интерпретации экологии перевода в отечественном переводоведении можно рассматривать подход, разрабатываемый в рамках концепции гармонизации переводческого пространства, лингвистическая составляющая которой заключается в стремлении изучить актуальные проблемы человеческого сообщества, находящегося в течение нескольких десятилетий в состоянии экологического кризиса, обусловленного наличием значительных изменений окружающей среды в связи с активной деятельностью человека, имеющей как позитивный, так и негативный эффект [Кушникова, Пылаева 2014: 72].

Эко-перевод в концепции Майкла Кронина – это попытка выдвинуть некоторые предположения о переводе, которые могут нуждаться в радикальном переосмыслении на планете, вступающей в наиболее критическую фазу своего существования. По мнению автора, такие комплексные проблемы, как продовольственная безопасность, климатическая справедливость, утрата биоразнообразия, истощение водных ресурсов, энергетическая безопасность, лингвизид, экомиграция, справедливое распределение ресурсов, глобальные монокультуры – будут находиться в центре внимания исследователей и практиков перевода в XXI в. [Cronin 2017: 3]. В актуальных условиях беспрецедентной турбулент-

ности, происходящей на мировой политической арене, многие из глобальных проблем человечества, обозначенных автором, приобретают особую значимость, в том числе в контексте межъязыковых контактов.

Принцип экологической проекции переводоведения Майкл Кронин позаимствовал в политической экологии – междисциплинарной области знания, восходящей к системному анализу науки в русле идей В. И. Вернадского, где качество окружающей среды рассматривается как значимый политический и управленческий аспект. Под политической экологией автор понимает изучение социальных, культурных, политических и экономических факторов, влияющих на взаимодействие людей с другими людьми, другими организациями и физической средой [Cronin 2017: 2].

В первой главе под названием Paying attention (Уделяя внимание (пер. с англ. авт.)) автор обосновывает целесообразность экологического подхода в теории и практике перевода. Глава начинается с подробного рассмотрения термина «Антропоцен», возникшего в результате более тесного взаимодействия человека и окружающей его среды; при этом изменяется и статус самого человека, переходя от биологического деятеля к геологическому. Автор отмечает, что дальнейшее разделение гуманитарных и естественно-научных дисциплин не отвечает интересам современного научного знания. Исходя из этого, вслед за антропоцентрической парадигмой, распространенной в социально-гуманитарных исследованиях последних лет, возникает необходимость развития постантропоцентрической идентичности, которая естественным образом окажет влияние на всю человеческую деятельность, включая перевод. Кронин подчеркивает значимость привлечения внимания к переводу как социокультурному процессу в контексте изменяющихся политических и экологических условий, а также к «продукту» переводческой деятельности, являющемуся результатом этого процесса. Отмечается, что процесс перевода, в отличие от его результата, всегда остается незамеченным, однако именно он требует наибольшей «экологии внимания» с точки зрения того, что переводчики делают или стремятся сделать. В контексте определения новой политической

экологии перевода автор формулирует три основных принципа, лежащих в ее основе: принцип места, устойчивости, связанности. Принцип места рассматривает амбивалентный характер переводческой деятельности в контексте процесса глобализации: с одной стороны, перевод помогает подчеркнуть своеобразие и идентичность языков; с другой – является фактором риска исчезновения одних языков под влиянием других в результате «Макдонализации слова» [Cronin 2017: 16] – массового распространения переводных слов. Принцип устойчивости заключается в способности языков противостоять подобным социокультурным влияниям. Данный принцип Майкл Кронин также ассоциирует с понятием непереводаемости, добавляя, однако, что так называемая непереводаемость требует лишь больших усилий со стороны переводчика. Принцип связанности предполагает учет в переводе всей совокупности условий переводческого процесса. В частности, тот факт, что перевод является составной частью информационно-насыщенной среды, подтверждается экспоненциальным ростом индустрии языковой локализации [Cronin 2017: 22]. Завершая главу, автор призывает исследователей обратить более пристальное внимание на процесс и средства перевода, рассматривая переводческую деятельность как форму энергии, которая способна преобразовывать и сохранять созданную человеком экологическую среду [Cronin 2017: 34].

Во второй главе *Eating our words* (Поедая наши слова (пер. с англ. авт.)) автор обращается к проблеме экологической взаимосвязи пищевых ресурсов и переводоведения. М. Кронин отмечает, что справедливое распределение ресурсов и осознанное потребление находятся в центре внимания политической экологии, послужившей философским основанием концепции экологии перевода. По оценкам Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, к 2050 году миру придется выращивать на 70% больше продовольствия, чтобы не отставать от роста населения [Cronin 2017: 56]. При этом возрастающие риски продовольственной безопасности все чаще влекут за собой миграционные потоки. Автор рассматривает миграцию и, как следствие, взаимо-

проникновение культур как часть переводческого процесса. Национальные кухни – значительный пласт лигвокультуры, вследствие чего профессиональный перевод в этой сфере является своеобразным социокультурным медиатором, способным обогатить обе стороны переводческого процесса. В качестве материала исследования автор рассматривает поваренные книги Джейми Оливера в контексте как межъязыкового, так и внутриязыкового перевода, заключающегося в толковании национально-специфичной лексики. В главе рассматриваются описание еды, ее потребление и приготовление, сопровождаемые переводом, что ведет нас к новой формуле переводческой экологии: больше еды, больше слов [Cronin 2017: 4].

В третьей главе *Translating animals* (Переводя животных (пер. с англ. авт.)) автор рассматривает вопрос влияния человеческой деятельности на экосистему и в особенности – на живую и неживую природу, подчеркивая символическую роль коммуникации в осуществлении данного взаимодействия. М. Кронин считает, что причиной экологического провала Западной цивилизации является ошибочное представление об исключительности человека и его превосходстве над другими видами [Cronin 2017: 68]. Для описания посредничества межвидовой коммуникации автор вводит понятие традосферы (от лат. *Traduco* – переводить, прим. авт.) [Cronin 2017: 5], поскольку переводоведение как междисциплинарное направление способно хорошо адаптироваться к условиям изменяющейся среды. Перевод как рефлексия, толкование, понимание может способствовать взаимодействию с будущим планеты в соответствии с приоритетами ее настоящего. Данная концепция подразумевает необходимость осознания людьми того факта, что у них есть только одна планета, благополучие которой в значительной степени зависит от благополучия всех существ, для которых Земля – также единственный дом.

В четвертой главе *The Great Transition* (Большой переход (пер. с англ. авт.)) М. Кронин исследует влияние технологий и перевода в контексте экологической уязвимости. Создание виртуального пространства посредством информационно-коммуникационных тех-

нологий (ИКТ) приводит к вполне реальным, осязаемым последствиям для окружающей среды: от добычи драгоценных металлов до постоянного истощения энергетических ресурсов. Технологии как неотъемлемый компонент современной переводческой практики также глубоко вовлечены в различные формы зависимости от источников энергии. Еще одним последствием развития информационного общества является ускорение инновационных процессов и, как следствие, стремительное обесценивание существующего перед всем новым, будь то программное обеспечение, технологии или знания и навыки человека [Cronin 2017: 100]. Перевод как практика локализации, необходимая для развития зарубежных рынков товаров и услуг, тесно связан с идеологией бесконечного роста. В главе рассматриваются потенциальные возможности технологий перевода в мире, где модель роста больше не является устойчивой. В частности, исследуется возможность перехода от «высокотехнологичной» к «низкотехнологичной» практике перевода. Автор отмечает, что активное развитие технологий, помимо реальной угрозы окружающей среде, угрожает и самой профессии переводчика: вследствие активного распространения машинного перевода труд переводчиков начинает цениться меньше, в том числе с материальной точки зрения. В главе рассматривается, как альтернативные модели организации знаний влияют на отношения между переводом и технологиями, а также на другие важные области.

В пятой главе под названием *Language worlds* (Языковые миры (пер. с англ. авт.)) рассматривается столь важная область практического применения перевода, как путешествия. Многоязычие и мультикультурализм – неотъемлемые элементы современной действительности, где различные языки и культуры становятся все более открытыми и доступными. Кроме того, отличительной чертой эпохи являются динамичные миграционные процессы. В контексте активного взаимодействия носителей разных языков и культур перевод играет основную роль в установлении и поддержании коммуникации. Перевод расширяет наши представления о мире. С экологической точки зрения языковой контакт оказывает два вида воздействия: репрезента-

тивное и инструментальное. Репрезентативное воздействие связано со способностью путешественника представлять мысли, ценности и опыт других людей, которые не говорят на его языке. Инструментальное воздействие связано с влиянием самих путешествий на языковые сообщества, иными словами, если путешественник использует один из основных мировых языков, он в некоторой степени сопричастен к экологической проблеме лингвизида, поскольку глобальные перемещения и миграция давно признаны значимым фактором исчезновения языков малых народов [Cronin 2017: 121–122]. Эпоха Антропоцена является эпохой перевода по необходимости: она требует от переводчиков всего спектра специальных умений и навыков, чтобы в точности передать, насколько глубоким изменениям подверглась экосистема Земли под влиянием деятельности человека.

Книга М. Крониной – первый шаг к становлению концепции экотерминации. Вслед за Р. О. Якобсоном М. Кронин рассматривает перевод как философскую категорию. Из прикладной лингвистической дисциплины перевод становится металингвистическим инструментом. Исходя из этого, фокус внимания автора в большей степени направлен на внутриязыковую и межсемантическую перевод, чем на межъязыковую. Авторский подход к исследованию представляет собой успешный опыт конвергенции научных дисциплин: М. Кронин анализирует взаимодействие между человеком и природой, человеком и технологиями, человеком и культурой, человеком и обществом, привлекая исследовательские практики гуманитарных, социальных и естественных наук.

Идеи, изложенные автором, нашли отражение в последующих работах, выполненных в русле экологии перевода, поскольку концепция М. Крониной – «это новый взгляд на изучение перевода как формы энергии, способной сохранять экологическую среду, пострадавшую в результате деятельности человека» [Panda 2018]. Авторы книги «Переводить голоса природы» (*Traduire les voix de la nature* (пер. с фр. авт.)) освещают этические вопросы перевода как посредника коммуникации между живой и неживой природой, человеком и окружающей средой [Taivalkoski-Shilov,

Ponchanal 2022]. Статья Л. Диаманти, анализирующая рецензируемое исследование, а также предыдущие работы М. Кронины и других авторов посвящена лингвистическому аспекту экологии перевода, где в качестве одной из основных задач переводческой деятельности автор рассматривает нивелирование межъязыковой интерференции и сохранение языкового многообразия [Diamanti 2022].

Рецензируемая книга может представлять интерес для специалистов в области лингви-

стики, лингвоэкологии, философии, политической философии, философской антропологии, а также широкого круга лиц, интересующихся экологической проблематикой. Являясь результатом глубокого переосмысления роли перевода в современном мире, работа М. Кронины представляет особую ценность для специалистов в области переводоведения – исследователей и практикующих переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

Кушникова, Л. В. Экология перевода: современные тенденции и подходы / Л. В. Кушникова, Е. М. Пылаева // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2014. – № 2 (26). – С. 70–76.

Cronin, M. *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene* / M. Cronin. – 1st edition. – Routledge, 2017. – <https://doi.org/10.4324/9781315689357>.

Diamanti, L. *Eco-Translation: Raising Ecolinguistic Awareness in Translation* / L. Diamanti // *Updating Discourse/s on Method/s, mediAzioni*. – 2022. – Vol. 34. – P. A184–A198. – <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/15556>.

Finney, S. The “Anthropocene” epoch: Scientific decision or political statement? / S. Finney, L. Edwards // *GSA Today*. – 2016. – Vol. 26. – P. 4–10. – <https://doi.org/10.1130/GSATG270A.1>.

Nature // Editorial: The human epoch: Nature – 2011. – Vol. 473. – P. 254. – DOI: 10.1038/473254a.

Panda, A. K. Book Review on *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene* by Michael Cronin / A. K. Panda // *New Voices in Translation Studies*. – 2018. – Vol. 19. – P. 44–48.

Traduire les voix de la nature / Translating the Voices of Nature / ed. by K. Taivalkoski-Shilov, B. Ponchanal. – Montréal : Éditions québécoises de l'œuvre (collection Vita Traductiva), 2022. – P. 233.

REFERENCES

Cronin, M. (2017). *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. 1st edition. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315689357>.

Diamanti, L. (2022). *Eco-Translation: Raising Ecolinguistic Awareness in Translation*. In *Updating Discourse/s on Method/s, mediAzioni*. Vol. 34, pp. A184–A198. <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/15556>.

Finney, S., Edwards, L. (2016). The “Anthropocene” epoch: Scientific decision or political statement? In *GSA Today*. Vol. 26, pp. 4–10. <https://doi.org/10.1130/GSATG270A.1>.

Kushnina, L. V., Pylaeva, E. M. (2014). *Ekologiya perevoda: sovremennyye tendentsii i podkhody* [Ecology of Translation: Contemporary Trends and Approaches]. In *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya*. No. 2 (26), pp. 70–76.

Nature. (2011). In *Editorial: The human epoch: Nature*. Vol. 473, p. 254. DOI: 10.1038/473254a.

Panda, A. K. (2018). Book Review on *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene* by Michael Cronin. In *New Voices in Translation Studies*. Vol. 19 (2018), pp. 44–48.

Taivalkoski-Shilov, K., Ponchanal, B. (Eds.). (2022). *Traduire les voix de la nature / Translating the Voices of Nature*. Montréal, Éditions québécoises de l'œuvre (collection Vita Traductiva), p. 233.

Данные об авторах

Плотникова Мария Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620000, Россия, Екатеринбург, ул. Мира, 19.

E-mail: m.v.plotnikova@urfu.ru.

Author's information

Plotnikova Maria Vjacheslavovna – Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Ekaterinburg, Russia).

Томберг Ольга Витальевна – доктор филологических наук, заведующий кафедрой германской филологии, директор департамента лингвистики, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620000, Россия, Екатеринбург, пр-т Ленина, 51.

E-mail: o.v.tomberg@urfu.ru.

Tomberg Olga Vital'evna – Doctor of Philology, Head of Germanic Philology Department, Director of the School of Linguistics, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Ekaterinburg, Russia).

Дата поступления: 10.11.2022; дата публикации: 30.03.2023

Date of receipt: 10.11.2022; date of publication: 30.03.2023